

CHRIST - THE REJECTED

DAILY READINGS:

Monday: Isaiah 53:1-12
 Tuesday: John 12:37-50
 Wednesday: John 5:24-27
 Thursday: John 6:48-64
 Friday: John 7:32-53
 Saturday: John 10:19-42
 Sunday: Romans 10:1-17

Isaiah 53:4

**Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows:
 yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.**

他誠然擔當我們的憂患，背負我們的痛苦；
 我們卻以為他受責罰，被神擊打苦待了。

INTRODUCTION:

Human nature has a way of believing only what it wants to believe. If one were to have told the Jewish nation, before the time of Christ, that when the Messiah came to His own He would not be received, that person would have been called mad. The Messiah was the hope of all Israel. Everyone looked for and expected the Messiah. Yet the nation, as a whole, did reject Him. This occurred primarily through ignorance of the Messiah's real purpose for coming. Isaiah foretold this rejection seven hundred years earlier when he asked the question, "Who hath believed our report?" ([Isaiah 53:1](#)). He saw and predicted that few would believe.

Isaiah 53:1	Who hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD revealed? 我們所傳的（或譯：所傳與我們的）有誰信呢？耶和華的膀臂向誰顯露呢？
----------------	---

LESSON NOTES:

Despised and Rejected: Isaiah saw prophetically that the number who would believe the "report" of the Messiah would be small indeed and that the larger part to whom the message was sent would not believe. Those included by Isaiah in the words "our report" are all who proclaim the work of God through Christ. This includes the prophetic "report" of Isaiah as well as the other prophets who foretold a suffering Messiah. It also includes those who proclaimed Christ's work during His lifetime ([John 12:38](#)) and after His death ([Romans 10:16](#)). Despite the overwhelming evidence to the contrary, few would acknowledge the glorious manifestation of the power and mercy of God.

John 12:38	That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? 這是要應驗先知以賽亞的話，說：主阿，我們所傳的有誰信呢？主的膀臂向誰顯露呢？
Romans 10:16	But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report? 只是人沒有都聽從福音，因為以賽亞說：主阿，我們所傳的有誰信呢？

Part of this rejection is due to the nature of the Jews' expectations of their Messiah. In general, they envisioned the Messiah as an exalted King and a great military and political leader. Isaiah's prophecy, however,

goes on to portray the Messiah as less than a national hero. Verse 2 (Isaiah 53) refers to the humble conditions under which Jesus would be born and raised. A shoot that springs up in a dry soil is insignificant and puny. The imagery here connects this prophecy with that concerning the branch (see [Isaiah 11:1](#)). The Jews expected a more splendid figure, thus they were disappointed and despised Jesus when He came. In His whole appearance there was nothing attractive about Him which would make Him acceptable to the people and cause them to see Him as their Messiah ([Isaiah 53:2](#)).

Isaiah 11:1	Isaiah 53:2
<p>And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots: 從耶西的本（原文是墩）必發一條；從他根生的枝子必結果實。</p>	<p>For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, there is no beauty that we should desire him. 他在耶和華面前生長如嫩芽，像根出於乾地。他無佳形美容；我們看見他的時候，也無美貌使我們羨慕他。</p>

Because of this there would be no popular acclaim which would cause the sentiment of the people to accept Him. Lacking this, He would be further rejected ([Isaiah 53:3](#)). Furthermore, instead of appearing as a victorious conqueror associated with triumph, He would instead be a "man of sorrows," one "acquainted with grief." As people turn their faces from one having a terrible disease, so the Messiah would be shunned. This verse points primarily to the fact that the Messiah would die a despised death. This is borne out by [Isaiah 53:4](#) and [5](#). The death on the cross was one of the greatest stumbling blocks to the Jews' acceptance of Jesus. One who would be so stricken and afflicted could not be their Messiah but must be a common criminal.

Isaiah 53:3	<p>He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not. 他被藐視，被人厭棄；多受痛苦，常經憂患。他被藐視，好像被人掩面不看的一樣；我們也不尊重他。</p>
Isaiah 53:4, 5	<p>⁴Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted. 他誠然擔當我們的憂患，背負我們的痛苦；我們卻以為他受責罰，被神擊打苦待了。</p> <p>⁵But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed. 哪知他為我們的過犯受害，為我們的罪孽壓傷。因他受的刑罰，我們得平安；因他受的鞭傷，我們得醫治。</p>

Unbelief: The words "they believed not on Him" ([John 12:37](#)) is a general description of the entire Jewish nation, and in particular, the Pharisees. There were those in Israel who did receive Jesus as the fulfillment of all that the prophets had written but these were clearly a despised minority. John tells us that this general unbelief of the people and their rulers is a direct fulfillment of that which Isaiah prophesied ([v. 38](#)). Writing some years later to the Romans about Israel's lack of "knowledge" about God's righteousness, Paul again connects the unbelief of Israel with the prophecy of Isaiah ([Romans 10:16](#)).

John 12:37	<p>But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him: 他雖然在他們面前行了許多神蹟，他們還是不信他。</p>
------------	---

This rejection of Jesus took place in many different places and in different ways. In all cases we see people reacting in Jesus' day much as we would do today. First there was the rejection which comes from familiarity. Jesus was not accepted in His own home town simply because the people knew Him as a boy, knew His parents well, and saw Him working in their community as a carpenter. To them He was an ordinary human being who could not be the Son of God (see [Luke 4:16-32](#); [Matthew 13:53-58](#)).

1. FIRST THERE WAS THE REJECTION WHICH COMES FROM FAMILIARITY.

Luke 4:16-32	Matthew 13:53-58
<p>¹⁶And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.</p> <p>耶穌來到拿撒勒，就是他長大的地方。在安息日，照他平常的規矩進了會堂，站起來要念聖經。</p> <p>¹⁷And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written (<i>Isaiah 61:1-2</i>),</p> <p>有人把先知以賽亞的書交給他，他就打開，找到一處寫著說：</p> <p>¹⁸The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,</p> <p>主的靈在我身上，因為他用膏膏我，叫我傳福音給貧窮的人；差遣我報告：被擄的得釋放，瞎眼的得看見，叫那受壓制的得自由，</p> <p>¹⁹To preach the acceptable year of the Lord.</p> <p>報告神悅納人的禧年。</p> <p>²⁰And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.</p> <p>於是把書捲起來，交還執事，就坐下。會堂裡的人都定睛看他。</p> <p>²¹And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.</p> <p>耶穌對他們說：今天這經應驗在你們耳中了。</p> <p>²²And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?</p> <p>眾人都稱讚他，並希奇他口中所出的恩</p>	<p>⁵³And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.</p> <p>耶穌說完了這些比喻，就離開那裡，</p> <p>⁵⁴And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?</p> <p>來到自己的家鄉，在會堂裡教訓人，甚至他們都希奇，說：這人從那裡有這等智慧和異能呢？</p> <p>⁵⁵Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?</p> <p>這不是木匠的兒子麼？他母親不是叫馬利亞麼？他弟兄們不是叫雅各、約西（有古卷：約瑟）、西門、猶大麼？</p> <p>⁵⁶And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?</p> <p>他妹妹們不是都在我們這裡麼？這人從那裡有這一切的事呢？</p> <p>⁵⁷And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.</p> <p>他們就厭棄他（厭棄他：原文是因他跌倒）。耶穌對他們說：大凡先知，除了本地本家之外，沒有不被人尊敬的。</p> <p>⁵⁸And he did not many mighty works there because of their unbelief.</p> <p>耶穌因為他們不信，就在那裡不多行異能了。</p>

言；又說：這不是約瑟的兒子麼？

²³And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

耶穌對他們說：你們必引這俗語向我說：醫生，你醫治自己罷！我們聽見你在迦百農所行的事，也當行在你自己家鄉裡；

²⁴And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

又說：我實在告訴你們，沒有先知在自己家鄉被人悅納的。

²⁵But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

我對你們說實話，當以利亞的時候，天閉塞了三年零六個月，遍地有大饑荒，那時，以色列中有許多寡婦，

²⁶But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.

以利亞並沒有奉差往他們一個人那裡去，只奉差往西頓的撒勒法一個寡婦那裡去。

²⁷And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

先知以利沙的時候，以色列中有許多長大癩瘋的，但內中除了敘利亞國的乃縵，沒有一個得潔淨的。

²⁸And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

會堂裡的人聽見這話，都怒氣滿胸，

²⁹And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

就起來攆他出城，他們的城造在山上；他們帶他到山崖，要把他推下去。

³⁰But he passing through the midst of them went his way,

他卻從他們中間直行，過去了。

³¹And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

耶穌下到迦百農，就是加利利的一座城，在安息日教訓眾人。

³²And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

他們很希奇他的教訓，因為他的話裡有權柄。

Then there is the outright unbelief which must be attributed to spiritual blindness. Despite the miracles and other proofs to the contrary, some just refused to believe. They were too wise in their own conceits to accept this humble carpenter. Miracles were attributed to the devil, but not to God ([John 10:19-21](#)). Many of the rulers refused to believe Him simply because they were envious of Him ([Matthew 27:18](#)). They envied Him for the simplicity of His message and His popularity with the people.

2. THEN THERE IS THE OUTRIGHT UNBELIEF WHICH MUST BE ATTRIBUTED TO SPIRITUAL BLINDNESS.

John 10:19-21	<p>¹⁹There was a division therefore again among the Jews for these sayings. 猶太人為這些話又起了分爭。</p> <p>²⁰And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him? 內中有好些人說：他是被鬼附著，而且瘋了，為甚麼聽他呢？</p> <p>²¹Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind? 又有人說：這不是鬼附之人所說的話。鬼豈能叫瞎子的眼睛開了呢？</p>
Matthew 27:18	<p>For he knew that for envy they had delivered him. 巡撫原知道他們是因為嫉妒才把他解了來。</p>

Rejection also took the form of believers "hiding their candle under a bushel." John tells us of the rulers of the synagogue who believed on Him but did not confess their belief for fear of being cast out of their jobs and losing their position in society ([John 12:42-43](#)). In some cases, people did not believe because of their confusion over prophecy ([John 7:40-42](#)). This was not because the prophecy was unclear as much as it was their unfamiliarity with the prophets (see [Isaiah 9:1, 2](#); [Matthew 4:14-16](#)). Finally, there were those who first believed because of miracles and wonders they saw, or some benefits they received personally, but who, when the teaching got hard, turned back from following Him (see [John 6:60-66](#)).

3. REJECTION ALSO TOOK THE FORM OF BELIEVERS "HIDING THEIR CANDLE UNDER A BUSHEL."

John 12:42-43	<p>⁴²Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue: 雖然如此，官長中卻有好些信他的，只因法利賽人的緣故，就不承認，恐怕被趕出會堂。</p> <p>⁴³For they loved the praise of men more than the praise of God. 這是因他們愛人的榮耀過於愛神的榮耀。</p>
------------------	--

4. IN SOME CASES, PEOPLE DID NOT BELIEVE BECAUSE OF THEIR CONFUSION OVER PROPHECY

John 7:40-42	<p>⁴⁰Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet. 眾人聽見這話，有的說：這真是那先知。</p>
-----------------	---

	<p>⁴¹Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee? 有的說：這是基督。但也有的說：基督豈是從加利利出來的麼？</p> <p>⁴²Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was? 經上豈不是說基督是大衛的後裔，從大衛本鄉伯利恆出來的麼？</p>
--	--

THIS WAS NOT BECAUSE THE PROPHECY WAS UNCLEAR AS MUCH AS IT WAS THEIR UNFAMILIARITY WITH THE PROPHETS

<p>Matthew 4:14-16</p> <p>¹⁴That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the Prophet (<i>Isaiah 9:1-2</i>), saying, 這是要應驗先知以賽亞的話，</p> <p>¹⁵The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles; 說：西布倫地，拿弗他利地，就是沿海的路，約但河外，外邦人的加利利地。</p> <p>¹⁶The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up. 那坐在黑暗裡的百姓看見了大光；坐在死蔭之地的人有光發現照著他們。</p>	<p>Isaiah 9:1-2</p> <p>¹Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict her by the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations. 但那受過痛苦的必不再見幽暗。從前神使西布倫地和拿弗他利地被藐視，末後卻使這沿海的路，約但河外，外邦人的加利利地得著榮耀。</p> <p>²The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined. 在黑暗中行走的百姓看見了大光，住在死蔭之地的人有光照耀他們。</p>
--	--

5. FINALLY, THERE WERE THOSE WHO FIRST BELIEVED BECAUSE OF MIRACLES AND WONDERS THEY SAW, OR SOME BENEFITS THEY RECEIVED PERSONALLY, BUT WHO, WHEN THE TEACHING GOT HARD, TURNED BACK FROM FOLLOWING HIM.

<p>John 6:60-66</p>	<p>⁶⁰Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it? 他的門徒中有好些人聽見了，就說：這話甚難，誰能聽呢？</p> <p>⁶¹When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you? 耶穌心裡知道門徒為這話議論，就對他們說：這話是叫你們厭棄（原文是跌倒）麼？</p> <p>⁶²What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before? 倘或你們看見人子升到 he 原來所在之處，怎麼樣呢？</p> <p>⁶³It is the spirit that <u>quickeneth</u>; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life. 叫人活著的乃是靈，肉體是無益的。我對你們所說的話就是靈，就是生命。</p> <p>⁶⁴But there are some of you that <u>believe</u> not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him. 只是你們中間有不信的人。耶穌從起頭就知道誰不信他，誰要賣他。</p> <p>⁶⁵And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father. 耶穌又說：所以我對你們說過，若不是蒙我父的恩賜，沒有人能到我這裡來。</p> <p>⁶⁶From that time many of his disciples went back, and walked no more with him. 從此，他門徒中多有退去的，不再和他同行。</p>
----------------------------	---

THE LESSONS:

It is amazing that with so much at stake, people would be so careless in their approach to the message of the gospel. The failure of the Jewish nation to believe the "report" of Jesus and His disciples during the Lord's lifetime is being repeated everyday by the entire world. The numbers who believe are few indeed even in our own day. This fact is a stumbling block to some. We must not think that because the world at large has rejected Jesus, His claims are not valid. The majority is not always right and we make a great error when we base our decision in this important matter on what most people believe. Speaking of the Christian way, the Bible says that "few there be that find it." (Matthew 7:14)

Matthew 7:14	Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it. 引到永生，那門是窄的，路是小的，找著的人也少。
-----------------	---

While we can speak in terms of nations and the entire world rejecting Jesus as a whole, we must remember that this is an individual decision that each person must make for himself. Salvation is an individual matter. We are not saved because we are a member of a Christian family, or because we belong to a Christian church, or because we live in a so called "Christian" country. ***We are only saved when we personally believe in Jesus.*** This point should be stressed heavily in this lesson and each child, no matter what age, should be shown the importance of his believing in Jesus.

Accepting Jesus and believing in Him requires a confession of Him before man. We cannot secretly agree with the Lord to believe in Him and then keep that fact to ourselves. A city set on a hill cannot be hid. If we live this way we are guilty of rejecting God before men and God will not be pleased with this. We must also guard against the danger of being what missionaries to the Orient call "rice Christian,"^[1] We must accept all the doctrines of God, even the hard sayings, if we want to be His disciples. Finally, we must accept the inevitable that we will be rejected by the world just as Jesus was rejected. If they despised Him and failed to esteem Him, the world will do the same to His followers. This is the price we must pay, but the price can in no way be compared to the reward.

- *Accepting Jesus and believing in Him requires a Confession of Him before man.*
- *We must Accept all the doctrines of God, even the hard sayings, if we want to be His disciples.*
- *We must accept the inevitable that we will be Rejected by the world just as Jesus was rejected.*

^[1]**Rice Christian** is a term used, usually pejoratively, to describe someone who has formally declared himself/herself a Christian for material benefits rather than for religious reasons.

The term comes from Asian countries, such as India, in which local populations either had failed to grow their own food used Christianity to get food from the missionaries or were suffering economically under Western colonialism and unequal treaties nominally converted to Christianity in hopes of getting food from Christian missionaries. Concerns have been expressed both by Christian missionaries and by those opposed to Christian missions that people in these situations are only nominally converting to Christianity in order to receive charity or material advancements.

Monday: Isaiah 53:1-12

¹Who hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD revealed?

我們所傳的（或譯：所傳與我們的）有誰信呢？耶和華的膀臂向誰顯露呢？

²For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, there is no beauty that we should desire him.

他在耶和華面前生長如嫩芽，像根出於乾地。他無佳形美容；我們看見他的時候，也無美貌使我們羨慕他。

³He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not.

他被藐視，被人厭棄；多受痛苦，常經憂患。他被藐視，好像被人掩面不看的一樣；我們也不尊重他。

⁴Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.

他誠然擔當我們的憂患，背負我們的痛苦；我們卻以為他受責罰，被神擊打苦待了。

⁵But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed.

哪知他為我們的過犯受害，為我們的罪孽壓傷。因他受的刑罰，我們得平安；因他受的鞭傷，我們得醫治。

⁶All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all.

我們都如羊走迷；各人偏行己路；耶和華使我們眾人的罪孽都歸在他身上。

⁷He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth.

他受欺壓，在受苦的時候卻不開口（或譯：他受欺壓，卻自卑不開口）；他像羊羔被牽到宰殺之地，又像羊在剪毛的人手下無聲，他也是這樣不開口。

⁸He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people was he stricken.

因受欺壓和審判，他被奪去，至於他同世的人，誰想他受鞭打、從活人之地被剪除，是因我百姓的罪過呢？

⁹And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.

他雖然未行強暴，口中也沒有詭詐，人還使他與惡人同埋；誰知死的時候與財主同葬。

¹⁰Yet it pleased the LORD to bruise him; he hath put him to grief: when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see his seed, he shall prolong his days, and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand.

耶和華卻定意（或譯：喜悅）將他壓傷，使他受痛苦。耶和華以他為贖罪祭（或譯：他獻本身為贖罪祭）。他必看見後裔，並且延長年日。耶和華所喜悅的事必在他手中亨通。

¹¹He shall see of the travail of his soul, and shall be satisfied: by his knowledge shall my righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities.

他必看見自己勞苦的功效，便心滿意足。有許多人因認識我的義僕得稱為義；並且他要擔當他們的罪孽。

¹²Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.

所以，我要使他與位大的同分，與強盛的均分擄物。因為他將命傾倒，以致於死；他也被列在罪犯之中。他卻擔當多人的罪，又為罪犯代求。

Tuesday: John 12:37-50

³⁷But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

他雖然在他們面前行了許多神蹟，他們還是不信他。

³⁸That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

這是要應驗先知以賽亞的話，說：主阿，我們所傳的有誰信呢？主的膀臂向誰顯露呢？

³⁹Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

他們所以不能信，因為以賽亞又說：

⁴⁰He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.

主叫他們瞎了眼，硬了心，免得他們眼睛看見，心裡明白，回轉過來，我就醫治他們。

⁴¹These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

以賽亞因為看見他的榮耀，就指著他說這話。

⁴²Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:

雖然如此，官長中卻有好些信他的，只因法利賽人的緣故，就不承認，恐怕被趕出會堂。

⁴³For they loved the praise of men more than the praise of God.

這是因他們愛人的榮耀過於愛神的榮耀。

⁴⁴Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

耶穌大聲說：信我的，不是信我，乃是信那差我來的。

⁴⁵And he that seeth me seeth him that sent me.

人看見我，就是看見那差我來的。

⁴⁶I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

我到世上來，乃是光，叫凡信我的，不住在黑暗裡。

⁴⁷And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

若有人聽見我的話不遵守，我不審判他。我來本不是要審判世界，乃是要拯救世界。

⁴⁸He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

棄絕我、不領受我話的人，有審判他的——就是我所講的道在末日要審判他。

⁴⁹For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

因為我沒有憑著自己講，惟有差我來的父已經給我命令，叫我說甚麼，講甚麼。

⁵⁰And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

我也知道他的命令就是永生。故此，我所講的話正是照著父對我所說的。

Wednesday: John 5:24-27

²⁴Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

我實實在在的告訴你們，那聽我話、又信差我來者的，就有永生；不至於定罪，是已經出死入生了。

²⁵Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

我實實在在的告訴你們，時候將到，現在就是了，死人要聽見神兒子的聲音，聽見的人就要活了。

²⁶For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

因為父怎樣在自己有生命，就賜給他兒子也照樣在自己有生命，

²⁷And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

並且因為他是人子，就賜給他行審判的權柄。

Thursday: John 6:48-64

⁴⁸I am that bread of life.

我就是生命的糧。

⁴⁹Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

你們的祖宗在曠野吃過嗎哪，還是死了。

⁵⁰This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

這是從天上降下來的糧，叫人吃了就不死。

⁵¹I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

我是從天上降下來生命的糧；人若吃這糧，就必永遠活著。我所要賜的糧就是我的肉，為世人之生命所賜的。

⁵²The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?

因此，猶太人彼此爭論說：這個人怎能把他的肉給我們吃呢？

⁵³Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

耶穌說：我實實在在的告訴你們，你們若不吃人子的肉，不喝人子的血，就沒有生命在你們裡面。

⁵⁴Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

吃我肉、喝我血的人就有永生，在末日我要叫他復活。

⁵⁵For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

我的肉真是可吃的，我的血真是可喝的。

⁵⁶He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

吃我肉、喝我血的人常在我裡面，我也常在他裡面。

⁵⁷As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

永活的父怎樣差我來，我又因父活著；照樣，吃我肉的人也要因我活著。

⁵⁸This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

這就是從天上降下來的糧。吃這糧的人就永遠活著，不像你們的祖宗吃過嗎哪還是死了。

⁵⁹These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

這些話是耶穌在迦百農會堂裡教訓人說的。

⁶⁰Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?

他的門徒中有好些人聽見了，就說：這話甚難，誰能聽呢？

⁶¹When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

耶穌心裡知道門徒為這話議論，就對他們說：這話是叫你們厭棄（原文是跌倒）麼？

⁶²What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

倘或你們看見人子升到原來所在之處，怎麼樣呢？

⁶³It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.

叫人活著的乃是靈，肉體是無益的。我對你們所說的話就是靈，就是生命。

⁶⁴But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

只是你們中間有不信的人。耶穌從起頭就知道誰不信他，誰要賣他。

Friday: John 7:32-53

³²The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

法利賽人聽見眾人為耶穌這樣紛紛議論，祭司長和法利賽人就打發差役去捉拿他。

³³Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.

於是耶穌說：我還有不多的時候和你們同在，以後就回到差我來的那裡去。

³⁴Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.

你們要找我，卻找不著；我所在的地方你們不能到。

³⁵Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

猶太人就彼此對問說：這人要往那裡去，叫我們找不著呢？難道他要往散住希利尼中的猶太人那裡去教訓希利尼人麼？

³⁶What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?

他說：你們要找我，卻找不著；我所在的地方，你們不能到，這話是甚麼意思呢？

³⁷In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.

節期的末日，就是最大之日，耶穌站著高聲說：人若渴了，可以到我這裡來喝。

³⁸He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

信我的人就如經上所說：從他腹中要流出活水的江河來。

³⁹(But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)

耶穌這話是指著信他之人要受聖靈說的。那時還沒有賜下聖靈來，因為耶穌尚未得著榮耀。

⁴⁰Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

眾人聽見這話，有的說：這真是那先知。

⁴¹Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

有的說：這是基督。但也有的說：基督豈是從加利利出來的麼？

⁴²Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

經上豈不是說基督是大衛的後裔，從大衛本鄉伯利恆出來的麼？

⁴³So there was a division among the people because of him.

於是眾人因著耶穌起了分爭。

⁴⁴And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

其中有人要捉拿他，只是無人下手。

⁴⁵Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

差役回到祭司長和法利賽人那裡。他們對差役說；你們為甚麼沒有帶他來呢？

⁴⁶The officers answered, Never man spake like this man.

差役回答說：從來沒有像他這樣說話的！

⁴⁷Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

法利賽人說：你們也受了迷惑麼？

⁴⁸Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

官長或是法利賽人豈有信他的呢？

⁴⁹But this people who knoweth not the law are cursed.

但這些不明白律法的百姓是被咒詛的！

⁵⁰Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

內中有尼哥底母，就是從前去見耶穌的，對他們說：

⁵¹Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?

不先聽本人的口供，不知道他所做的事，難道我們的律法還定他的罪麼？

⁵²They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

他們回答說：你也是出於加利利麼？你且去查考，就可知道加利利沒有出過先知。

⁵³And every man went unto his own house.

Saturday: John 10:19-42

¹⁹There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

猶太人為這些話又起了分爭。

²⁰And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

內中有好些人說：他是被鬼附著，而且瘋了，為甚麼聽他呢？

²¹Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

又有人說：這不是鬼附之人所說的話。鬼豈能叫瞎子的眼睛開了呢？

²²And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

在耶路撒冷有修殿節，是冬天的時候。

²³And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

耶穌在殿裡所羅門的廊下行走。

²⁴Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

猶太人圍著他，說：你叫我們猶疑不定到幾時呢？你若是基督，就明明的告訴我們。

²⁵Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

耶穌回答說：我已經告訴你們，你們不信。我奉我父之名所行的事可以為我作見證；

²⁶But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

只是你們不信，因為你們不是我的羊。

²⁷My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟著我。

²⁸And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

我又賜給他們永生；他們永不滅亡，誰也不能從我手裡把他們奪去。

²⁹My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

我父把羊賜給我，他比萬有都大，誰也不能從我父手裡把他們奪去。

³⁰I and my Father are one.

我與父原為一。

³¹Then the Jews took up stones again to stone him.

猶太人又拿起石頭來要打他。

³²Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

耶穌對他們說：我從父顯出許多善事給你們看，你們是為那一件拿石頭打我呢？

³³The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

猶太人回答說：我們不是為善事拿石頭打你，是為你說僭妄的話；又為你是個人，反將自己當作神。

³⁴Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

耶穌說：你們的律法上豈不是寫著我曾說你們是神麼？

³⁵If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

經上的話是不能廢的；若那些承受神道的人尚且稱為神，

³⁶Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

父所分別為聖、又差到世間來的，他自稱是神的兒子，你們還向他說你說僭妄的話麼？

³⁷If I do not the works of my Father, believe me not.

我若不行我父的事，你們就不必信我；

³⁸But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

我若行了，你們縱然不信我，也當信這些事，叫你們又知道又明白父在我裡面，我也在父裡面。

³⁹Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

他們又要拿他，他卻逃出他們的手走了。

⁴⁰And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

耶穌又往約但河外去，到了約翰起初施洗的地方，就住在那裡。

⁴¹And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

有許多人來到他那裡。他們說：約翰一件神蹟沒有行過，但約翰指著這人所說的一切話都是真的。

⁴²And many believed on him there.

在那裡，信耶穌的人就多了。

Sunday: Romans 10:1-17

¹Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

弟兄們，我心裡所願的，向神所求的，是要以色列人得救。

²For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

我可以證明他們向神有熱心，但不是按著真知識；

³For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

因為不知道神的義，想要立自己的義，就不服神的義了。

⁴For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

律法的總結就是基督，使凡信他的都得著義。

⁵For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

摩西寫著說：人若行那出於律法的義，就必因此活著。

⁶But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)

惟有出於信心的義如此說：你不要心裡說：誰要升到天上去呢？就是要領下基督來；

⁷Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

誰要下到陰間去呢？就是要領基督從死裡上來。

⁸But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

他到底怎麼說呢？他說：這道離你不遠，正在你口裡，在你心裡。就是我們所傳信主的道。

⁹That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

你若口裡認耶穌為主，心裡信神叫他從死裡復活，就必得救。

¹⁰For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

因為人心裡相信，就可以稱義；口裡承認，就可以得救。

¹¹For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

經上說：凡信他的人必不至於羞愧。

¹²For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

猶太人和希利尼人並沒有分別，因為眾人同有一位主；他也厚待一切求告他的人。

¹³For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

因為凡求告主名的，就必得救。

¹⁴How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

然而，人未曾信他，怎能求他呢？未曾聽見他，怎能信他呢？沒有傳道的，怎能聽見呢？

¹⁵And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

若沒有奉差遣，怎能傳道呢？如經上所記：報福音、傳喜信的人，他們的腳蹤何等佳美。

¹⁶But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

只是人沒有都聽從福音，因為以賽亞說：主阿，我們所傳的有誰信呢？

¹⁷So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.

可見信道是從聽道來的，聽道是從基督的話來的。